

Téereb Yonent Yàlla Malasi

Gannaaw ba Yawut ya bàyyikoo Babilon ga ñu leen toxaloon ba ñibbisi seenum réew, tabax nañu kër Yàlla ga, ba yeesal liggéeyu sarxalkat yi. Mu mel ni lépp a ngi doon dox ni mu ware. Waaye gannaaw ba ay maas yu néew jàlle, yawut yu baree mujj sàggane seen ngëm. Sarxalkat yi sax dañoo mujj yàqu ci ger, boole ci sofental seeni sas. Ci diggante boobu Yawut yi mujjee yoqi, bàyyeeku ba seen ngëm giim. Ci la yonent Yàlla Malasi yékkatee kàdduy waxyu yu sikk xeet wi ndax seenug jaamu Yàlla gu dëgguwul, ak seen ñàkka joxe asaka su mat sèkk, ak seen ñàkka faale ndigali Yàlla yi. Malasi yemul rekk ci tiiñal leen ndax seenug déggadi, waaye da cee boole fàttali leen yool yu réy yu ñuy am, su dee déggal nañu Yàlla. Malasi boole ci di yégle ne yonent Yàlla Ilyaas mu ngi ñëw, ngir waajal aw yoon, ñeel bésub Sang bi dëgmal. Ci tēnk, Aji Sax ji yóbbante na juróom benni yéeneb waxyu:

- 1.1-5 Cofeelu Aji Sax ji kóllëreem la laloo.
- 1.6—2.9 Aji Sax ji tiiñal na sarxalkat yi.
- 2.10-16 Aji Sax ji du nangu saraxi workat yi.
- 2.17—3.5 Aji Sax ji, dëgg lay àtteji.
- 3.6-12 Waññiku jëm ci Aji Sax ji moo war.
- 3.13-24 Aji Sax ji dina fésal njubteg àtteem.

Ubbite gi

¹ Yéeneb kàddug Aji Sax jii moo ñeel Israayil, ci jottalib Malasi.

Cofeelu Aji Sax ji kóllëreem la laloo

² Aji Sax ji nee: «Dama leena sopp,»
 yeen ngeen ne: «Ana noo nu sopp?»
 Mu ne: «Xanaa Esawu du seexu Yanqóoba?»
 Kàddug Aji Sax jee.
 «Moona Yanqóoba laa sopp,
³ te Esawu laa foñ.
 Maa def ay tundam ab gent,
 ab cérú suufam, ma def ko dëkkuwaayu tilli màndin
 mi.
⁴ Su Edom* nee: “Dees noo rajaxe,
 waaye nooy tabaxaat gent bi,”
 Aji Sax ji Boroom gàngoor yi moom dafa wax ne:
 “Ñooy tabax, maay màbb.”
 Ñoom lees di woowe waa diiwaan bu bon bi,
 askan wi Aji Sax ji mere ba fàww.
⁵ Yeena koy gisal seen bopp,
 yeenay seede ne: “Màggaayu Aji Sax ji
 jéggi na kemu réewum Israayil.”

Aji Sax ji tiiñal na sarxalkat yi

⁶ «Doom teral baayam,
 jaam, sangam.
 Man, su ma dee baay, ana saab teraanga?
 Su ma dee ab sang, ana saab cér?»
 Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax,
 mu ne: «Yeen sarxalkat yi teddadil ngeen sama tur,
 yeen ngeen ne: “Ana nu nu teddadile sa tur?”

* **1.4** Edomeen ñi ñoo askanoo ci Esawu, bànni Israayil askanoo ci Yanqóoba seexu Esawu. Esawu moo teddadil li taxawe kóllërey Aji Sax ji, ba mu sàgganee cérub taawam. Seetal ci *Njàlbéen ga* 25.34. Edomeen ñi ñoo dëddu Israayil mi Aji Sax ji tànnal boppam. Seetal ci *Abdiyas* aaya 10-14 (1.10-14).

⁷ Xanaa di indi ñam wu sobewu
fi sama sarxalukaay.

Yeen ngeen ne: “Ana nu nu la sobeele?”

Xanaa xalaat ne sañees naa teddadil sarxalukaayu
Aji Sax ji.

⁸ Bu ngeen ma sarxalsee jur gu gumba, dara aayu
ci?

Am bu ngeen ma sarxalsee jur guy soox, ak jur gu
wopp, dara aayu ci daal!

Yóbbul leen ko seen boroom dëkk rekk,
ba xam ndax moo leen di nangul,
mbaa mu siggil leen!»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

⁹ «Ngeen ne: “Léegi nag tinuleen Yàlla rekk,
mu baaxe nu!”

Yeena tooñ, ndax day siggil kenn ci yeen?»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

¹⁰ «Éy bu kenn ci yeen tëjooon bunti kër Yàlla gi far,
ngir ñu baña jafal ab taal ci sama kaw sarxalukaay
ci dara, doon na gën!

Awma benn bânneex ci yeen!»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

«Ab sarax, duma ko nangoo ci seeni loxo.

¹¹ Waaye li ko dale penku ba sowub jant,
fu ci nekk la sama tur màgge ci biir xeet yi,
te fépp lees di taale cuuraay, ngir sama tur,
boole ci sarax su set,
nde sama tur a ni màgge fi biir xeet yi.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

¹² «Waaye yeen, yeena teddadil sarxalukaayu Aji
Sax ji,

nde yeena xalaat ne lu sobewu la,

te aw yàppam, aw ñamam jarul dara.

¹³ Yeena ngi naa: “Ndaw lu soof,” di ciipatu.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

«Jur gu ñu sàcc ngeen may indil,

ak guy soox ak gu wopp,

loolu mooy seen sarax!

Nu ma koy nangoo ci seeni loxo?»

Aji Sax jee ko wax.

¹⁴ «Alkànde ñeel na ab jinigalkat bu am ci géttam

am kuuy mu mu xasoo sarxe,

te di sarxalal Boroom bi jur gu sikk,

nde man, buur bu mag laa!»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

«Sama tur moo jara ragal fi biir xeet yi.

2

¹ «Léegi nag, sarxalkat yi, santaane bii yeen la ñeel.

² Su ngeen dégluwul,

te defuleen seen xel ci teral sama tur,»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax,

«alkànde laay yebal fi seen biir,

ba alagaale seeni barke,

te alag naa ko jeeg,

nde defuleen seen xel ci teral ma.

³ Maa ngii di yar seen askan,

sëlëm leen sébbriit,

mi jóge ci seen saraxi màggal,

ñu tonniwaale leen ak sébbriit mi.

⁴ Su boobaa ngeen xam ne

maa leen yónnee santaane bii,

ngir saxal sama kóllëreek Lewi*.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

⁵ «Sama kóllëre moom laa ko séqal,

mu jur dund ak jàmm,

maa ko may loolu ngir mu ragal ma,

ragaloon na ma it, bay yéemu ci sama tur.

⁶ Njàngalem dëgg la dëkkaloon ci gémminiñam,

te ag njubadi, déggeesu ko ciw làmmiñam,

xanaa di ànd ak man ci jàmm ak njub,

tey bàyyiloo ñu bare yoonu ñaawtéef.

⁷ «Kàddug sarxalkat déy day sàmm xam-xam,

te ciy waxam la nit ñi di sàkkoo àlluwa,

nde mooy ndawal Aji Sax ji Boroom gàngoor yi.

⁸ Waaye yeen dangeena moy yoon wi,

seenum njàngale ngeen fakkastale ñu bare,

te yeena fecci kóllëreg Lewi.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

⁹ «Moo tax man it ma def xeet wépp xeeb leen,

sewal leen,

feye leen ko seen ñàkka sàmm samay yoon,

ak par-parloo gi ngeen di diglee yoon wi.»

Aji Sax ji du nangu saraxi workat yi

¹⁰ Xanaa du benn baay lanu am, nun ñépp?

Te jenn Yàlla jee nu sàkk?

Lu waral ku ne di wor mbokkam,

ba ñàkka wormaal kóllërey maam ya?

¹¹ Waa Yuda wor nañu,

lu jomblu lees def fi Israayil ak Yerusalem.

Yuda déy moo teddadil li Aji Sax ji sopp

* **2.4** Leween ñi jéfe woon firaange ci Aji Sax ji, ñoom lay wax.
Seetal ci *Mucc ga* 32.25-29.

te mooy bérebam bu sell:

Yuda moo takk janqub yállay doxandéem yi.

¹² Ku def lii, yal na la Aji Sax ji

dagge ci xaymay Yanqóoba gépp yaak sa bépp kuu-
taay,

boole ci kuy indil ab sarax

Aji Sax ji Boroom gàngoor yi.

¹³ Lii itam yeena ngi koy def:

yeena ngi tawal ay rongooñ sarxalukaayu Aji Sax
ji,

di jooy aka binni,

ndax moo geesootul seen sarax,

te nangootul lenn ci seen loxo.

¹⁴ Ngeen naa: «Ndax lan?»

Ndax Aji Sax ji moo seede seen diggante

ak seen jabar ja ngeen jël ba ngeen di ndaw,

tey ngeen wor ko, te mu doonoon seen wéttal,

seen jabar ju ngeen séqal kóllëre.

¹⁵ Kenn deful lii te desem xel.

Kenn donɲ a ko defoon. Ndax lan?

Kuutaay li ko Yàlla digoon la doon wut.

Kon nag sàmmleen seenum xel,

te buleen wor seen jabar ja ngeen jël

ba ngeen di ndaw.

¹⁶ «Pase laa bañ,»

Aji Sax ji Yállay Israayil moo ko wax,

«ak ku làmboo jëfi loraange ni mbubb.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

Kon nag sàmmleen seenum xel, te buleen wor.

Aji Sax ji, dëgg lay àtteji

¹⁷ Soof ngeen Aji Sax ji ak seeni wax,

ngeen naan: «Nu nu ko soofe?»

Xanaa naan: «Képp kuy def lu bon
mooy ki baax ci Aji Sax ji,
te kooku la safoo.»
Mbaa ngeen naa: «Ana Yàlla jiy àtte dëgg sax?»

3

¹ «Maa ngii di yebal sama ndaw,
mu xállal ma aw yoon.
Sang bi ngeen di xaar
mooy jekki agsi këram,
ndawal kóllëre loolu, ki ngeen safoo,
mu ngooguy dikk.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

² Waaye bésub dikkam, ana ku ko mana dékku?
Bu teewee ana kuy taxaw?

Nde moom daa mel ni sawaras tëgg buy xelli weñ,
melati ni xemey fóotkat.

³ Fa mbaxana dee benn lay tooge
ni xellikat ak seggkat,
te mooy segg sëti Lewi,
xelli leen ni xaaalis ak wurus,
ba ñu doon niti Aji Sax ji,
ñi koy indil sarax ci yoon.

⁴ Su boobaa la saraxu Yuda ak Yerusalem
di neex Aji Sax ji,
na jant ya woon, at ya woon.

⁵ «Maa leen di dikke ab àtte,
di ab seede bu taxaw temm
ci tuumaal xërëmkat yeek njaalookat yi,
ak ñiy fene ngiñ,
ak ñiy xañ ab liggéeykat peyooram,
di noggatu ab jëtun akub jirim,
di beddi doxandéem te ragaluñu ma.»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

⁶ «Man Aji Sax ji déy, duma soppiku,
te yeen noppiwuleen di askanu Yanqóoba*,
maanaam ay suufukat.

Waññiku jëm ci Aji Sax ji moo war

⁷ «Ca seen janti maam
ngeen dëddoo sama dogali yoon, sàmmuleen ko.
Waññikuleen fi man, ma waññiku fi yeen,»
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

«Yeena ngi naa:

“Ci lan lanuy waññikoo?”

⁸ Waaw, ndax nit dina sàcc Yàlla?
Ndaxam yeen, yeena ngi may sàcc
te yeena ne: “Ana nu nu la sàcce?”
Xanaa ci seen cérub fukkeelu alal ak li ngeen may
jébbal.

⁹ Alkànde ju réy a ngi leen di dikkal,
nde man ngeen di sàcc, yeen mboolem askan wi.

¹⁰ Indileen mboolem cérub fukkeel
ca kërug denc ya,

ba ab dund am sama biir kër,
te ngeen seetloo ma ko rekk,»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax,
«ndegam duma leen ubbil bunti asamaan,
ba sottil leen barke bu doy.

¹¹ Maa leen di gëddal njééréer,
ba du leen yàqal meññeefum suuf,
te reseñug tool du leen jaasiral,»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

¹² «Xeet yépp ñu barkeel ñi lañu leen di woowe,

* **3.6 askanu Yanqóoba** mooy askan wi soqikoo ci Yanqóoba mi
suufu woon ab seexam. Seetal ci *Njàlbéen ga* saar 25, 27.

nde réewum bânneex ngeen di dëkke,»
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

Aji Sax ji dina fésal njubteg àtteem

¹³ «Kàddu yu ñagas ngeen teg ci sama kaw,»
Aji Sax jee ko wax.

«Te yeena ne: “Ana kàddu yu ñu la waxal?”

¹⁴ Yeena ne: “Jaamu Yàlla ag neen la.

Ana lu nu jële ci sàmm ndénkaaneem,
tey wéye toroxlu

fi kanam Aji Sax ji Boroom gàngoor yi?

¹⁵ Moo tax nu ne nit ñu bew ñi ñooy ñi barkeel,
ñiy def lu bon kay ñoo baaxle,
ñoom ñiy diinjat Yàlla, teg ca rëcc.”»

¹⁶ Ca la ñi ragal Aji Sax ji diisoo ci seen biir,
Aji Sax ji teewlu, déglu leen.

Ñu bind fi kanamam téereb fàttaliku,
bu lim ñi ragal Aji Sax ji, te teral aw turam.

¹⁷ «Sama moomeelu bopp la ñooñuy doon,»
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax,
«ca bés ba may jëfi, sama gànjar lañuy doon,
te ni baay di baaxe as ngóoram su ko taxawu,
ni laa leen di baaxe.

¹⁸ Ca ngeen di ràññaatlewaat diggante
ku jub ak ku bon,
kuy jaamu Yàlla, ak ku ko jaamuwul.

¹⁹ Bés ba déy a ngii di ñëw,
di tàkk ni taal bu yànj.
Képp ku bew ak kuy def lu bon,
ca lay mel ni boob,
te bésub keroog baa koy jafal,»
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax,

«du leen waccal tus, dub reen, dub car.

²⁰ Waaye yeen ñi ma ragal

la jantub njub di fenkal,

leerale leen ceeñeer yuy wéral,

ngeen génn di tëbantu ni ay sëlluy yar.

²¹ Yeenay joggi ñu bon ñi,

ñu doon pënd fi seen ron téstën,

keroog bés ba may jëfi,»

Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

²² «Bàyyileen xel ci yoonu Musaa, sama jaam ba,

yoona wa ma ko dénkoon fa tundu Xoreb,

ñeel Israayil gépp,

mu diy dogal ak àttey yoon.

²³ Maa ngii di yebal ci yeen, Ilyaas yonent bi,

balaa bésub Aji Sax jee teew,

di lu màgg te raglu.

²⁴ Mooy delloo xolu baay ca doom ja,

delloo xolu doom ca baay ba,

lu ko moy ma dikk duma réew mi, ba faagaagal
ko.»

Kàddug Yàlla
The Holy Bible in the Wolof language of Senegal,
translated by La Mission Baptiste du Sénégal
La Sainte Bible en langue wolof du Sénégal, traduite
par La Mission Baptiste du Sénégal

copyright © 2025 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Cette œuvre est mise à disposition sous licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 Vous n'êtes pas autorisés à :

Partager — copier, distribuer et communiquer le matériel par tous moyens et sous tous formats. L'Offrant ne peut retirer les autorisations concédées par la licence tant que vous appliquez les termes de cette licence.

Attribution — Vous devez créer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées ; l'Œuvre. Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens raisonnables, sans toutefois suggérer que l'Offrant vous soutient ou soutient la faccedil;on dont vous avez utilisé son Œuvre.

Pas d'Utilisation Commerciale — Vous n'êtes pas autorisés à faire un usage commercial de cette Œuvre, tout ou partie du matériel la composant.

Pas de modifications — Dans le cas où vous effectuez un remix, que vous transformez, ou créez à partir du matériel composant l'Œuvre originale, vous n'êtes pas autorisés à distribuer ou mettre à disposition l'Œuvre modifiée.

Pas de restrictions complémentaires — Vous n'êtes pas autorisés à appliquer des conditions légales ou des mesures techniques qui restreindraient autrement l'utilisation de l'Œuvre dans les conditions décrites par la licence.

C'est un résumé (et non pas un substitut) de la licence. Pour voir une copie de cette licence, cliquez ici.

La Mission Baptiste du Sénégal a le plaisir de vous autoriser à utiliser toute portion tirée des Écritures

qui sont disponibles sur [http:// biblewolof.com](http://biblewolof.com) et sur ces appli (l'&ouillevre), sous réserve que le crédit nous soit reconnu par écrit, avec la mention du nom de notre organisation (voir plus loin). Mais on ne peut la modifier de quelque façon que ce soit, ni l'’utiliser à des fins commerciales, c'’est à dire, de telles ressources ne peuvent être vendues à un prix supérieur au coût de la reproduction.

Cette licence n'’autorise pas un mixage combinant les écritures en wolof avec vos propres ressources traduites en wolof. Si vous désirez faire un mixage, vous devez en obtenir l'’autorisation, et pour cela nous exigeons un échantillon de traduction pour une préalable approbation de notre part. En effet des ressources mal traduites portent préjudice à la créditibilité des écritures.

De même, s'’il s'’agit d'’enregistrements des écritures, nous exigeons des échantillons de la matière enregistrée, pour approbation préalable de notre part. En effet des voix marquées d'’accent pourraient être dommageables à la créditibilité des écritures.

Pour demander la permission de faire quoi que ce soit en dehors du cadre de cette licence, contactez-nous.

Voici les déclarations de copyright à inclure dans l'&ouillevre:

Écriture extraite de (s'’il s'’agit d'’une portion de livre)

Suivi de:

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Vous pouvez aussi utiliser une forme abrégée:

(Nom du livre abrégé) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

La politique de confidentialité se trouve ici.

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

NoDerivatives — If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license. To view a copy of this license, click here.

La Mission Baptiste du Sénégal is pleased to give you permission to use any of the scriptures on <http://biblewolof.com> and in these apps (hereafter referred to as the Work) as long as you give credit to MBS with a copyright notice, and you do not modify or mix the work, and do not sell materials at a price over the cost of reproduction.

In other words, you may download the Work and share it with others as long as you credit us, but you can’t change the Work in any way or use it commercially (for profit).

If we give you permission to do a re-mix (combining the scriptures in wolof with your own materials translated in wolof), we will ask for a sample translation or audio recording to approve first, before any distribution. Materials badly translated and voices with a foreign accent impair the credibility of the scriptures.

To ask permission to do anything outside the scope of this license, contact us.

Here are copyright statements to include with the work :

Scripture citations taken from(if it's only a portion of a book) followed by

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Or you may use a shortened form:

(Name of the book) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

You can read our [privacy policy](#) here.

Liggéey bii turu sañ-sañu jëfandikoom di « Creative Commons BY-NC-ND 4.0 » ; maye na ku ko yeb,

fépp ci àddina, ci kaw way jefandiku ji wàccoo ak yii ndigal: BY = SM (dees na Seedeel boroom Moomeelam); NC = AJ (Amul Jaay); ND = AS (Amul Soppi). Ku bëgga gis sottib sañsañu jëfandikoo bi, seet ko fii.

▢ Mission Baptiste du Sénégal am na mbégtey may leen ngeen yeb, ak sotti, ak wasaare lu mu mana doon ci Kàddug Yàlla gi ci <http://biblewolof.com>, ak ci appli yii, ci kaw ngeen seedeel nu sunu moomeel (seetal ci suuf). Waaye dungen ci mana soppi lenn, ak nu coppite ga mana tëdde, te ngeen bañcee jaaye lenn ci njëg gu wees li leen sottib mbind mi dikke.

Su dee lu ngeen raxe (muy seen liggéeyu bopp bu ngeen tekki ci wolof, boole ko ak lenni kàddug Yàlla gi ci wolof), ba bëgg koo sotti ngir wasaare ko, war ngeen cee jëkka am sunu ndigal, te jox nu ci seenub tekki, lu tuut lu nu ko mana natte ba mu doy nu, ndax jomtukaay yu tekki bi awul yoon gàkkaal na Mbind mu sell mi. Jokkoleen ak nun, ngir sàkku ndigalu def lu mu mana doon, lu wees kemu sañsañu jëfoo.

Ba tey su dee lu ngeen jukkee ci kàddug Yàlla gi, ba def ko ay dégtal yu ngeen taataan, bëgg nanu ngeen sàkkaal nu ci seenub taataan, lu tuut lu nu mana natte baat yi ba mu doy nu, ndax baat yu seen làmmiñu boroom taq itam, gàkkaal na ab liggéey.

Yii kàddu la sañsañu jëfoo tege, te warees koo boole ci liggéey bi:

Ci………… lanu ko jukkee, (su dee ab dogu téere doŋŋ)

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Manees naa jëfandikoo itam ab gàttaalub turu téere bi :

(Turu gàttaal téere bi) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 23 Apr 2025 from source files dated 18 Apr 2025

d0698bf2-fb52-5f39-9542-2e2eeaf3c516